

欧美经典诗画廊·俄罗斯卷

Oumei Jingdian Shi Hua Lang

黎华 编译

莱蒙托夫 诗画集

四川出版集团 四川人民出版社



欧美经典诗画廊·俄罗斯卷
Oumei Jingdian Shi Hua Lang

黎华 编译

莱蒙托夫

诗画集

四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莱蒙托夫诗画集/ (俄罗斯) 莱蒙托夫著; 黎华编译.
成都: 四川人民出版社, 2006. 10
(欧美经典诗画廊·俄罗斯卷)
ISBN 7-220-07258-9

I. 莱... II. ①莱... ②黎... III. 抒情诗—作品集
—俄罗斯—近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 117984 号

LAIMENGTUOFU SHI HUA JI

莱蒙托夫诗画集

黎 华 编 译

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对
责任印制

韩 波
魏晓舸
戴雨虹
何秀兰
李 剑 孔 凌 凌

出版发行
网 址

四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
四川人民出版社
<http://www.scpph.com>
<http://www.scrmcbs.com>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话
防盗版举报电话

(028)86259459 86259455
(028)86259524

制 版

成都勤慧彩色制版印务有限公司

印 刷

成都蜀通印务有限责任公司

成品尺寸

146mm×208mm

印 张

7.625

字 数

155 千

版 次

2006 年 10 月第 1 版

印 次

2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 7-220-07258-9/I·1038

定 价

16.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028)86259624



莱蒙托夫像（及签名式）
（石印画）

忧愤诗人莱蒙托夫

黎 华

米哈依尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫(1814~1841)，19世纪俄国伟大诗人。出身于退役军官家庭；曾在莫斯科大学学习；曾入骠骑兵团服役。14岁开始写诗，1837年他为普希金因决斗被杀害而写的《诗人之死》一诗名震文坛。由于反抗专制统治，因此屡遭监禁和流放，最后死于预谋的决斗，年仅27岁。

莱蒙托夫于1814年10月3日（俄历；公历10月15日）出生于莫斯科，出生后不久被送到奔萨省塔尔罕内村（今莱蒙托夫村）外祖母的庄园；小莱蒙托夫3岁时母亲故世，由外祖母抚养成人。外祖母伊丽莎白·阿列克谢耶夫娜·阿尔谢尼耶娃是个豪富宽绰的女地主，已多年寡居，性格刚愎自用、独断专横，她对贫寒的女婿冷酷无情，对农奴更是经常责骂鞭打，她在失去唯一的女儿后，便把自己的全部眷爱都倾注到小外孙身上，聘有多名家庭教师，使他很快就较熟



练地掌握了法语、德语、英语和拉丁语，并学习音乐、绘画和雕塑。他年幼时体弱多病，外祖母曾在 1818、1820 和 1825 年夏三次带外孙去高加索矿泉疗养地，以使孩子能在崇山峻岭的泉水里恢复健康；1825 年夏，只有 10 岁的莱蒙托夫，在矿泉区爱上了一个褐发蓝眼的 9 岁小美人，这种情恋似乎只是少年春情的萌动。对此，诗人后来表述：“据（拜伦）说，早熟的爱情意味着一颗热爱优美艺术的心灵。——我以为，这样的心灵里会充满音乐。”

1827 年秋莱蒙托夫随外祖母到莫斯科，翌年 9 月进莫斯科大学附属贵族寄宿中学四年级学习，并加入文学小组，开始写诗。

在莫斯科的这段日子里，莱蒙托夫的内心深处爱恋着一个长着鹅蛋脸、大眼睛的秀美娴静的少女娜塔丽娅·费多洛夫娜·伊万诺娃（1813~1875），她是莫斯科著名诗人和戏剧家费多尔·伊万诺夫的女儿，伊万诺娃和莱蒙托夫只相爱很短一段时期，她并未理解诗人纯洁高尚的爱情，很快就背弃了他；诗人为她写了约 36 首情诗（“伊万诺娃组诗”），诗中充满了忧郁和失恋的情调，感情深沉、真切，这是莱蒙托夫一次真正的初恋，失败的初恋，诗人的心灵受到了深深的伤害，剧本《奇怪的人》（1831 年）反映了这次失恋的打击。

对伊万诺娃失望之际，莱蒙托夫与苏什科娃相恋。



叶卡捷琳娜·亚历山德洛夫娜·苏什科娃(1812~1868),天资聪颖,长相美丽,性格活泼开朗,言谈幽默风趣,还较风流,一对明亮的黑眼睛闪烁着诱人的光芒,她比诗人大两岁,常把他当孩子捉弄,这使他相当烦恼;诗人为她写了约20首情诗(“苏什科娃组诗”),苏什科娃后来写了一部与莱蒙托夫交往的《札记》,颇有不实。



伊丽莎白·阿尔谢尼耶娃
(诗人的外祖母)

在中学的后两年中莱蒙托夫竟写了近120首抒情短诗,如《诗人》、《情歌》、《土耳其人的哀愁》、《祈祷》(不要指责我,全能的上帝)、《斯坦司》(当我的姑娘心儿扑腾)、《孤独》、《夜Ⅲ》、《预言》和《星》(高空孤星)等,风景诗《秋》(1828年)是现存最早的莱蒙托夫的诗,《春》(1830年初)是诗人正式发表的第一首诗,刊载于1830年9月出版的《雅典娜》第4期;其间他还写有四五部长诗,如《高加索的俘虏》、《海盗》,抨击黑暗的农奴制社会的名作《恶魔》也是在这个时期开始构思并写出初稿和二稿。

莱蒙托夫一生与高加索结下了不解之缘,在童年时曾三次随外祖母到高加索疗养,高加索瑰丽雄奇的风光在他童稚的心



中留下了不可磨灭的印象，后来又两次被流放高加索，最后在高加索马舒克山麓与人决斗中被杀害。名篇《高加索》写于1830年春，回忆1825年夏随外祖母的高加索之旅：

虽然命运在我朝霞般的岁月，
 哦南国山峦，使我与你们分离，
 但只须来过一次，便终生铭记：
 犹如爱我故乡的甜美的民歌，
 我爱高加索。



在我幼年时期母亲就去世了。
 但仿佛是，在嫣红的日暮时分
 那草原向我重复熟稔的声音。
 因此我爱丛山间的千峰万壑，
 我爱高加索。

山谷啊，跟你们一起我真快乐，
 五年逝去了：我总在怀念你们。
 那儿我见过一双绝妙的眼睛；
 心中悄声低语，当想起那秋波：
 我爱高加索！……

诗人10岁时在高加索矿区与一褐发蓝眼的女





尤里·莱蒙托夫
(诗人之父)



玛丽亚·莱蒙托娃
(诗人之母)

孩相遇并萌生了少年躁动的爱恋之情，此后在学校，在舞会，在沙龙，先后结交过多位女性，虽怀着真诚的恋情，但都充满了苦涩，以失败告终。他的爱情诗有的哀怨凄清，有的委婉缠绵，有的至深至诚、矢志不移，1830年8月写的《乞丐》就是据刚经历的真实情景和内心感受的即兴名作，表达了诗人对黑眼睛小姐苏什科娃那纯真而又无望的痴心恋情：

在神圣的修道院门前
站着个乞求施舍的穷人，
他形容憔悴，气息奄奄
由于饥饿、干渴和艰辛。

他只是乞讨一块面包，
眼里闪露出深重的苦痛，



但有人竟拿一粒石子
放在他伸出的手中。

也那样我祈求你的爱情
带着凄哀的泪水和忧伤；
也那样我美好的情感
永远地被你所欺骗！——

1830 年秋莱蒙托夫考入莫斯科大学伦理政治系，次年丧父。剧本《人与情》（1830 年）反映了诗人的家庭悲剧，表现了他反对农奴制的立场。

其时莱蒙托夫开始与洛普欣娜建立起真挚而又纯洁的情谊。瓦尔娃拉·亚历山德洛夫娜·洛普欣娜（1815~1851），聪明美丽，热情奔放，风姿秀逸，品格高尚，且心地纯朴，诗人与她在志趣和性格上情投意合，对她的恋情诚挚而又强烈，可以说爱她一直爱到自己生命的最后时日，尽管在交往中两人也产生过一些波折和误会，一对有情人最终难成眷属。诗人为她写了约 10 首情诗（“洛普欣娜组诗”）。

自 1830 年秋寄宿中学毕业至 1832 年两年多的时间里，莱蒙托夫写下了约 200 首抒情短诗，如《黑眼睛》、《波罗金诺战场》、《秋天的太阳》、《我们父子俩的悲惨的命运》、《我的恶魔》、《不，我不是拜伦》、《我胸中的情伤》、《致》（命运使我们偶然地相遇相



莱
蒙
托
夫
诗
画
集





莱蒙托夫（三岁）

识）、《她没有以骄矜的姿色》以及《芦笛》等。

1830年10月，莱蒙托夫写了一首献给流放西伯利亚的十二月党人的未完诗作《诺夫哥罗德》，诺夫哥罗德是古代俄罗斯北方一座自由而又贫穷的城市，人民曾多次起义反封建、反暴政，故被视为自由的象征：

雪原的子孙，斯拉夫人的子孙，
为什么你们丧失了刚毅勇敢？
为什么？……你们的暴君必将死亡，
就像所有的暴君一个个完蛋！……
从前你们的心听到自由之声
便不由得急剧颤动，热血沸腾！……
有座贫穷的城市，那里的民众
见过如今你们所神往的仙境。

稍晚些时候，诗人由莫斯科去彼得堡经过古老的诺夫哥罗德时又写道：“我向你致



敬，英勇的斯拉夫人神圣的摇篮啊！……”

1832年，莱蒙托夫因参加学生运动而被迫离开莫斯科大学，到了波罗的海之滨的彼得堡，面对波涛汹涌的大海，触景感怀，写下了著名的政治抒情诗《孤帆》，那大海中飘荡的孤帆，正是诗人孤傲、迷惘而又不愿同流合污的叛逆性格的象征，它所祈求的风暴，正是革命斗争的暴风雨：

在大海蔚蓝的薄雾里
 一叶孤帆闪着白光。——
 它在远方寻找什么？
 在故乡又抛下了什么？

波涛汹涌，海风呼啸，
 桅杆弯曲着发出轧轧的声响；
 唉，——它不是在寻求幸福，
 也不是远离快乐！——

帆下是澄澈的碧流，
 帆上是金色的阳光：——
 而它，这叛逆者，在祈求风暴，
 仿佛在风暴里才有安宁！



莱
蒙
托
夫
诗
画
集



1832年莱蒙托夫因参加学潮被莫斯科大学除名

后，冬天，考入彼得堡近卫军骑兵士官学校，1834年毕业，取得骑兵少尉军衔，被派到驻在彼得堡近郊皇村的近卫军骠骑兵团服役。在这期间，诗人写了长诗《伊斯梅尔-贝》、《哈吉·阿勃列克》，并开始写作长篇小说《瓦吉姆》，随着诗人创作热情的高涨，又写了长诗《贵族奥尔沙》、剧本《假面舞会》和长篇小说《里戈夫斯卡娅公爵夫人》等。

1837年1月末，俄国伟大诗人普希金在与受沙皇政府纵容的法国流亡者丹特士决斗中受重伤并死去，莱蒙托夫惊悉后在激愤中写下了传世名篇《诗人之死》，此诗以直抒胸臆见长，气势充沛，笔锋尖利，情调悲愤，思想深刻，是“俄罗斯诗歌中最有力的诗作”（俄国文豪高尔基语）。这首诗很快就被广泛传抄，震动了整个俄国。普希金之死向俄国宣布了一位新诗人——诗坛巨星莱蒙托夫的出现。因《诗人之死》莱蒙托夫被逮捕监禁，不久就被“调往”（流放）高加索。经外祖母和大诗人茹科夫斯基向沙皇政府求情，他于1838年4月返回彼得堡原部队。莱蒙托夫在彼得堡期间，一面从事创作，也常出入上流社会的沙龙、晚会、舞会，此外，他还参加了有骑兵军官和大学生们组成的“十六人团”聚会。1840年2月，莱蒙托夫在一次舞会上同法国公使的儿子巴兰特发生冲突，而后决斗，他又遭逮捕，再次被流放高加索。是年6月，莱蒙托夫到达高加索，7月就参加了前线瓦列里克河畔战役。

从1837至1840年，莱蒙托夫创作的后期，即成熟时期，写下了40余首抒情诗，如《诗人之死》、《波罗金诺》、《囚徒》、《当那黄澄澄的麦田如波浪起伏》、《祈祷》（我，圣母啊，现在向你虔诚祈祷）、《沉思》、《纪念亚·伊·奥〈陀耶夫斯基〉》、《常常，我被包围在花花绿绿的人群中》、《又寂寞又忧伤》、《谢》、《浮云》、《给谢尔巴托娃》和《瓦列里克》等，还写有长诗《关于商人卡拉希尼科夫之歌》、《唐波夫财政厅长夫人》和《少年修士》，完成《恶魔》最后稿，以及杰出的长篇小说《当代英雄》等。

1838年莱蒙托夫写下了一首被文学评论家别林斯基誉为诗人“纲领性的诗”——政治抒情诗《沉思》。此诗思想深刻，感情深沉，意义深远，尖锐地剖析了诗人这一代人（“多余人”）受苦受难的绝望思想，严厉地抨击了造成这种悲剧现象的政治环境。1840年初，莱蒙托夫写的《又寂寞又忧伤》进一步控诉了沙皇统治的黑暗与残酷，使青年一代感到生活空虚，心情苦闷，前途渺茫，别林斯基称它为“这是整个生活的葬歌！”1840年5月初，莱蒙托夫第二次被流放高加索动身之前，在友人们请他的告别聚会上，诗人怀着悲愤之情站在窗前，仰望着夏园和涅瓦河上空的行云，深有感触，即时写下《浮云》一诗——描绘了永远冷漠的浮云及自己飘忽无着的命运；诗人还应大家的要求把刚写下的诗朗诵了一遍，当念完时，已经热



莱蒙托夫诗画集

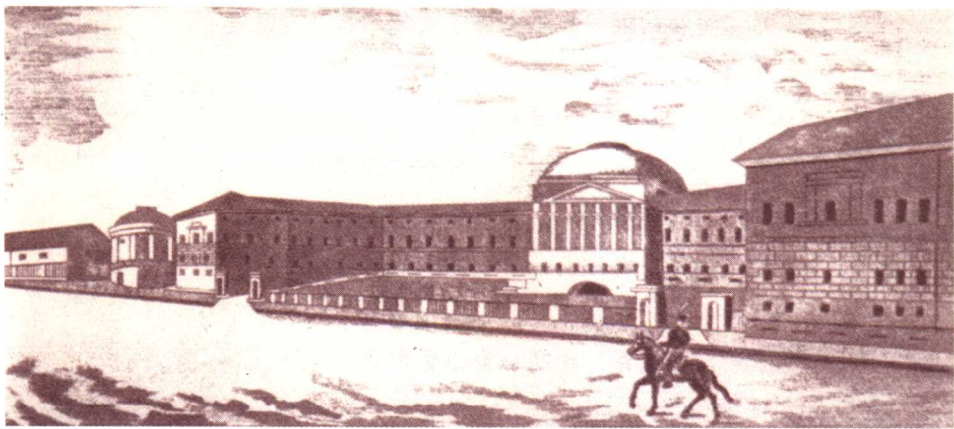


泪盈眶了：

苍空的浮云，永恒的漂泊者！
你们，放逐的流囚，也像我一样，
越过天蓝色的草原，珠链似的山脉
从可爱的北国匆匆奔向南疆。

是谁把你们驱赶：是命运的判决？
隐秘的嫉妒？还是公然的怨望？
是你们为罪过所苦恼？
还是朋友们恶意的诽谤？

不，是荒瘠的田地令你们厌烦……
你们不懂得激情，不懂得忧伤；
你们是永远冷漠，永远自由的啊，



莫斯科红门（右边楼房——诗人诞生处）（石印画）



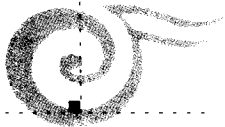
莱蒙托夫诗画集

你们没有祖国，你们也不会有流放。

1841年初，莱蒙托夫获得两个月休假，于2月初回彼得堡。这也是他最后一次来到彼得堡，沙龙女诗人罗斯托普钦娜伯爵夫人曾这样描述：“那是他一生中最幸福和最美好的日子。高雅社会彬彬有礼地接待他，可亲的人们敬爱和喜欢他，他早晨写下一些迷人的诗篇，晚上便来到我们这儿朗诵，在这个充满友情的环境里，欢悦的心灵又在他身上复苏了。”诗人本想趁休假之际离开军队，专心致力于文学事业，并出版自己的文学杂志，可等到的却是限48小时内离开彼得堡归队的命令。在莱蒙托夫被迫从彼得堡返回流放地高加索的前夕（1841年4月下旬，经由莫斯科途中），他的心中燃起了一股无法压抑的熊熊怒火，奋笔写下了一首一生中最有力、最大胆的政治讽刺诗《别了，污秽的俄罗斯》，在这首义愤填膺的诗中诗人对“污秽的俄罗斯”充满了绝情的憎恨与厌恶：

别了，污秽的俄罗斯，
 奴隶们的国度，老爷们的国度，
 还有你们，穿天青色制服的宪兵，
 还有你们，听从他们的百姓。

或许，在高加索山脉那边



我能躲开那帮总督，
躲开他们无所不视的眼睛，
躲开他们倾听一切的耳朵。

5月20日，莱蒙托夫抵达高加索五岳城，获得批准，就在此地矿泉疗养，并和彼得堡及高加索的老朋友组成了“莱蒙托夫小圈子”，其中包括原近卫军校的同学尼·马尔泰诺夫。是年夏天，莱蒙托夫在五岳城常和朋友们一起聚会、闲逛、娱乐，成天游手好闲，寻欢作乐，生活腐化奢侈、荒淫放荡，在灯红酒绿的上流社会消磨时光，正如他所作即兴短诗《我们高加索的摩纳哥》诗中把五岳城比喻为南欧赌城摩纳哥）：

我们高加索的摩纳哥可真迷人！
一大群跳舞的、好斗的和赌棍；
喝酒、玩牌、斗殴使我们热狂躁动，
白天有女人刺激，而夜里——臭虫。

7月13日晚，莱蒙托夫与马尔泰诺夫在魏尔季林娜将军夫人家的舞会上发生冲突，莱蒙托夫对马尔泰诺夫的戏弄和讽刺，导致马尔泰诺夫要求与莱蒙托夫决斗。7月15日傍晚，雷电交加，大雨滂沱，在马舒克山麓，在决斗中莱蒙托夫被马尔泰诺夫杀害。

1841年是莱蒙托夫生命中的最后一年，人生致



пропори:

в твоем

Съ мѣхъ порохомъ ~~бѣлѣтъ~~ судилъ
и мѣхъ да въ бѣлѣтъ ~~пропорѣ~~
въ магазарѣ и въ ~~рукахъ~~
Страннѣе ~~жестокъ~~ и порока,

Пробовъ ~~защитѣ~~ и стѣнѣ ~~и~~
и ~~правдѣ~~ ~~звѣста~~ у ~~тебѣ~~;

~~и~~ ~~каменѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~
Изъ ~~мѣхѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~
бросанъ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~
железѣ ~~и~~ ~~железѣ~~

железѣ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~,
железѣ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~,
и ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~,
кажъ ~~и~~ ~~железѣ~~, ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~

Съ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~,
кажъ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~,
Съ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~,
кажъ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~ ~~и~~ ~~железѣ~~.

X

诗人《先知》草稿（绝笔）